

Přepis hebrejského písma do latinky

Hebrejským písmem se zapisuje hebrejšтина, jidiš, judendeutsch, ladino, judeoarabština a judeoperština.

1. Pro potřeby bibliografického záznamu se doporučuje níže uvedená transkripce hebrejského písma (transkripce hebrejských výrazů), která je uvedena v publikaci *Judaismus od A do Z* [NEWMAN, Ja'akov, SIVAN, Gavri'el. *Judaismus od A do Z : slovník pojmů a termínů*. Praha : Sefer, 1998, 285 s. Judaika. Sv. 1.]

Pro další konzultace je možné obrátit se na Židovské muzeum v Praze
<http://www.jewishmuseum.cz/>.

2. Ukázka přepisu názvu

Název v hebrejském písmu

על היחסים בין בוהמיה-מורביה ואיטליה במאות הי"ז והי"ח

Stejný název přepsaný do latinky

Al ha-jachasim bejn Bohemia-Moravia ve-Italia ba-me'ot ha-17 ve-ha-18

TRANSKRIPCE HEBREJSKÝCH VÝRAZŮ

Konsonanty

- Alef (א)** nepřepisuje se na začátku a na konci slova: *El male rachamim* (ve slově *El* je alef na začátku, ve slově *male* na konci). Uprostřed slova naznačujeme apostrofem, abychom naznačili tzv. ráz: *ma'amar, Jisra'el*.
- Bejt (ב)** přepisujeme a čteme jako **b** na začátku slova: *ben, bat*, dále uprostřed slova po uzavřené slabice: *bakbuk*.
Po otevřené slabice přepisujeme a čteme jako **v**: *havdala, le-havdil* (existují výjimky po určitém členu: *ha-ben*, v případě asimilace předcházejícího nun: *mi-bajit z min bajit* a v případě konjugací, kde existovalo zdvojení středního konsonantu: *le-chaber, chibur* nikoli *le-chaver, chivur*).
- Gimel (ג)** přepisujeme a čteme jako **g**.
- Dalet (ד)** přepisujeme a čteme jako **d**.
- He (ה)** přepisujeme a čteme jako **h**. Nepřepisuje se a nečte na konci slova, kde je sufixem a ne součástí kořene, např. *chochma, Tóra*, nikoli *chochmah, Torah*. Přepisuje se a čte na konci slova pouze tam, kde je součástí kořene: *gavoah*.
- Vav (ו)** přepisujeme a čteme jako **v** (nerozlišujeme mezi bejt čteným v a vav).
- Zajin (ז)** přepisujeme a čteme jako **z**.
- Chet (ח)** přepisujeme a čteme jako **ch** (nerozlišujeme mezi chet a kaf čteným jako ch).
- Tet (ט)** přepisujeme a čteme jako **t** (nerozlišujeme mezi tet a tav).
- Jod (י)** přepisujeme a čteme jako **j**.
- Kaf (ך,כ)** přepisujeme a čteme jako **k** na začátku slova: *kipur*; uprostřed slova po uzavřené slabice: *hitkonenut*.
Po otevřené slabice přepisujeme a čteme jako **ch**: *jichtov*. Existují výjimky: např. po určitém členu: *Jom ha-kipur*, v případě asimilace předcházejícího nun: *mi-kesef z min kesef*. Dále v případě konjugací, kde existovalo původní zdvojení středního konsonantu: *le-laked, likud, hitlaked, hitlakdut* nikoli *le-lached, lichud, hitlached, hitlachdut*.
Na konci slova čteme vždy jako **ch**.

- Lamed (ל) přepisujeme a čteme jako l.
- Mem (מ,מ) přepisujeme a čteme jako m.
- Nun (נ,נ) přepisujeme a čteme jako n.
- Samech (ס) přepisujeme a čteme jako s (nerozlišujeme mezi samech a sin).
- Ajin (ע) nepřepisuje se na začátku slova: *olam*; uprostřed slova ho přepisujeme apostrofem k naznačení rázu: *ma'jan*, *ša'a*. Nepřepisujeme ve většině případů na konci slova: *kara*. Přepisujeme ho apostrofem pouze v případech, je-li vokalizováno vokálem patach: *zro'a*.
- Pe (פ,פ) přepisujeme a čteme jako p na začátku slova: *pe'a*, *pasul*, dále uprostřed slova po uzavřené slabice: *hitpa-lel*, *mitpalel*.
Po otevřené slabice přepisujeme a čteme jako f: *kaftor*. Existují výjimky po určitém členu: *ha-pe*, v případě asimilace předcházejícího nun: *mi-pi*, v případě konjugací, kde existovalo zdvojení středního konsonantu: *le-saper*, *sipur* nikoli *le-safer*, *sifur*.
Na konci slova čteme vždy jako f.
- Cade (ץ,צ) přepisujeme a čteme jako c.
- Kuf (ק) přepisujeme a čteme jako k (nerozlišujeme mezi kaf a kuf).
- Reš (ר) přepisujeme a čteme jako r.
- Šin (ש) přepisujeme a čteme jako š.
- Sin (ש) přepisujeme a čteme jako s.
- Tav (ת) přepisujeme a čteme jako t (nerozlišujeme mezi tet a tav).

Konsonanty nezdvojujeme, protože výslovnost moderní hebrejštiny zdvojení nezná.

Vokály

Obecně: v přepise a ve výslovnosti nerozlišujeme mezi plnými vokály a polovokály (semivokály, hebr. chatefy). Obojí čteme a přepisujeme jako plné vokály. Nerozlišujeme ani mezi původně dlouhými a krátkými vokály; v moderní hebrejštině neexistují délky, pouze přízvuk.

Patach (.), chatef patach (.,), kamec (◌◌) čteme a přepisujeme jako **a**.

Cere (◌◌), segol (◌◌◌), chatef segol (◌◌◌◌) čteme a přepisujeme jako **e**.

Chirik (◌◌◌), chirik gadol (◌◌◌◌) čteme a přepisujeme jako **i**.

Cholam (◌◌◌◌), chatef kamec (◌◌◌◌◌) čteme a přepisujeme jako **o**.

Jako **o** čteme a přepisujeme též kamec chatuf, tj. kamec, který se nachází v uzavřené nepřízvučné slabice, např. *chochma* (חֹכְמָה), nebo kamec, který předchází před chatef kamec, např. *po'olo* (פֹּעֲלוֹ).

Kubuc (◌◌◌◌), šuruk (◌◌◌◌◌) čteme a přepisujeme jako **u**.

Pravidla pro přepis tzv. šva: (◌◌)

Jako plné **e** ho přepisujeme a čteme v následujících případech:

1) V první slabice slova po jod (*Jehudi*), lamed (*lešon ha-kodeš*), reš (*rešima*), mem (*menucha, mezusa*), nun (*nekama*).

2) V první slabice slova před alef (*še'ela*), ajin (*be'aja*) a he (*kehila*).

3) V prefixech *be* (*be-Jisra'el*), *le* (*le-Moše*), *ke* (*ke-neged*), *ke-še* (*ke-še-bati*), *ve* (*Chejfa ve-Tel-Aviv*), *te* (*tesaper*).

4) Druhé ze dvou šva následujících za sebou uprostřed slova: *tiftechu*.

V ostatních případech je šva v moderní výslovnosti nehlásné.

Vokál **e**, za nímž následuje jod (původní prodloužení), přepisujeme a čteme jako diftong **-ej**: *bejt-din*, *Bnej-Akiva*.

Tabulka numerické hodnoty písem

1. alef	א	= 1	12. lamed	ל	= 30
2. bet či vet	ב	= 2	13. mem	מ,ם	= 40
3. gimel	ג	= 3	14. nun	נ,ן	= 50
4. dalet	ד	= 4	15. samech	ס	= 60
5. he	ה	= 5	16. ajin	ע	= 70
6. vav	ו	= 6	17. pe či fe	פ,ף	= 80
7. zajin	ז	= 7	18. cad	צ,ץ	= 90
8. chet	ח	= 8	19. kof	ק	= 100
9. tet	ט	= 9	20. reš	ר	= 200
10. jod	י	= 10	21. šin či sin	ש,שׁ	= 300
11. kaf či chaf	כ,כּ	= 20	22. tav	ת	= 400

Pro případné vyjádření letopočtů/dat se někdy používá hebrejský souhláskový zápis s uvozovkami před posledním znakem. Příklad: Současný hebrejský letopočet je 5764, vyjadřuje se jen malý počet tedy 764=תשס"ד. (Pro přepočtení na občanský letopočet se k malému počtu připočítá hodnota 1240. Tedy 764+1240 = 2004.)